

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 7 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisyo Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

8/5  
(jue)

Nagahama Aekitabiwako  
Daihanabi Taikai  
(Festival de fuegos artificiales)  
A partir de las 19.30 horas  
en el puerto de Nagahama

### Pedido

- ★Deberá llevar su basura a su casa.
- ★Evite venir en su propio carro, ya que habrá congestión del lugar.
- ★No se puede entrar en la zona con placa de 立入禁止区域(prohibida la entrada), es peligroso.
- ★No se puede navegar alrededor del lugar entre las 19 a 22 horas.  
(Navegar en noche es muy peligroso.)
- ★Habrá el control de transporte en alguna parte para la seguridad administrativa.  
Favor colaborar con el guía de policía, guardias y encargados de la fiesta.  
Más informaciones( en japonés ) Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521

日本語教室

## Inscripción de participantes para clases de Nihongo

La ciudad abrirá clases de japonés en septiembre para residentes de Nagahama que hablen el portugués o español. Serán las clases de introducción y de básico y las explicaciones y textos, etc. serán en portugués. Para más información, vea el folleto, por favor. Confirme su nivel y haga la inscripción.

### Curso de introducción (Nyuumon)

A partir del miércoles, 1 de septiembre al miércoles, 15 de diciembre de 2010  
Los miércoles, de 19.00 a 21.00 horas  
(14 clases en total)  
Lugar: Nagahama Kouminkan  
Costo: 1.500 yenes (textos incluidos)



### Curso de básico (Shokyuu)

A partir del jueves, 9 de septiembre al jueves, 20 de enero de 2011  
Los jueves, de 19.00 a 21.00 horas  
(16 clases en total)  
Lugar: Nagahama Kouminkan  
Costo: 2.000 yenes (textos incluidos)



**Plazo de inscripción:** A partir del 20 de julio al 10 de agosto, al 65-8711 por teléfono o directamente en la ventanilla (informar su dirección, nombre, y el número de teléfono)

**Capacidad:** 20 personas cada clase

### Atención:

1. Habrá caso de no abrir clases dependiendo de número de inscripción. Si hay mucha gente, haremos sorteo.
2. Deberá pagar el costo hasta antes del 30 de agosto.
3. Habrá alteración de horario y fechas de clases.
4. El profesor es brasileño, CIR de la Ciudad de Nagahama

**Informaciones:** Shimin Jichi Shinkou-ka Tel.: 65-8711

「2010浅井お市マラソン」

## Inscripción para el maratón de Azai oichi de 2010

Tipo	Destinados a	Costo
Maratón de medio km	Generales (más de koukousei , chuugakusei no permitidos)	¥3.500
10 km	Generales (más de koukousei , chuugakusei no permitidos)	¥2.500
3 km	Chuugakusei y generales	¥1.500
2 km	3, 4, 5 y 6 grado de shougakusei	¥1.000
2 km para familia	Padre o madre con hijo/a ( libre) AñNiños más de 5 años a menos de shougakusei y pueda correr.	¥1.500 /par

[Inscripción e informaciones] Realice la inscripción por el formulario de transferencia postal determinado. La oficina de comité realizado de maratón para Azai oichi (dentro de Azai B&G Kaiyou center de la ciudad de Nagahama)  
Tel.: 74-3355



Sr. Eric Wainaina  
(corredor invitado)

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Marzo/2010	29 de julio	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Abril/2010	27 de agosto	
10 meses	Septiembre/2009	23 de julio	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	Octubre/2009	24 de agosto	
1 año y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de dic /2008	09 de agosto	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de diciembre ~ 31 de dic /2008	11 de agosto	
2 años y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de dic /2007	05 de agosto	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de diciembre ~ 31 de dic/2007	06 de agosto	
3 años y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de dic /2006	03 de agosto	
	16 de diciembre ~ 31 de dic/2006	04 de agosto	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 20 de agosto / de las 9.30 a las 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos y encefalitis japonesa]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

\*Los destinados a la vacuna combinada de Difteria y Tétanos, sarampión y rubéola de 2, 3 y 4 etapa que todavía no se han vacunado, se lo recomendamos durante las vacaciones de verano.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez	30 de julio
	*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	31 de agosto

長浜米原休日急患診療所

#### Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta:El 18, 19, 25 de julio, 1, 8, 15, 22, y 29 de agosto

Horario de consulta:De las 10:00 a las 19:00

Horario de recepción:De las 9:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 18:30

Lugar:632, Yawata higashi -chou( En Hoken Center de Nagahama)

Tel.:65-1525

Destinados a:más de los 3 años de edad ※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.※Por las mañanas está llena de gente.

Información:Kengkou suishin-ka Tel.:65-7779

年1回は健診を受けましょう

#### Para mantener su salud, realice el examen general una vez al año.

A partir de julio los exámenes de salud, Tokutei Kenshin y Seikatsu Shuukanbyou Kenshin, se realizan en las instituciones médicas. Los exámenes colectivos se hacen desde junio.

Para más informaciones sobre las personas destinadas, el horario y la manera de realización, consulte a Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779.

日本脳炎定期予防接種が再開されます

## Se empezó otra vez la vacunación preventiva regular de encefalitis japonesa.



\*El 30 de mayo del año fiscal 17 de Heisei, se abstuvo de recomendar activamente la vacunación preventiva para la encefalitis japonesa, por eso se está investigando para los que tienen más de los 7 años y 6 meses de edad sin vacunarse y los que están en la segunda etapa. Además de los 9 años a menos de los 13 años. En cuanto se lo decida, se lo avisaremos en la página web, Kouhou, etc.

Destinados a los niños que tengan más de los 3 años y a menos de los 7 años y 6 meses.

Pero en el año fiscal de Heisei 22, se recomienda la primera vacunación ( 2 veces ) a los niños que tengan los 3 años.

\*Se puede recibir la vacunación después de pasar los 6 meses del nacimiento si los padres lo desean por el motivo del viaje a donde haya epidemia. Consulte a Kenkou suishin-ka.

\*Los que no tienen los 3 años de edad, también es posible vacunarse pero consulte a las instituciones médicas como hay límite de las vacunaciones.

**La manera de vacunación** [La primera etapa por la primera vez ] dos veces con el intervalo entre 6 y 28 días. (Respete el intervalo) [La primera etapa adicional] una vez dentro de un año después de la segunda vacunación de la primera etapa

\*Hay que reservar previamente en las instituciones médicas.

**Instituciones médicas** Consulte a la página web de la municipalidad de Nagahama o a Kenkou suishin-ka.

**El cuestionario** Utilice lo que está en las instituciones médicas.

**El costo** Gratuito (Los que no corresponden a la edad destinada, hay que pagarlo)

**Informaciones** Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779



8月から児童扶養手当が父子家庭にも支給されます

## Jidou Fuyou Teate ( Asignación para la manutención de los menores sólo por un padre)

A partir de agosto, se pagará la asignación para la manutención de los menores sólo por un padre para apoyar a la independencia de estas familias. Se necesita la solicitud ( Nintai Seikyuu ) para recibirla.

**Q.** ¿ Qué es la asignación para la manutención de los menores sólo por un padre?

**A.** Se lo distribuye con la esperanza de crecer bien para los niños que no vivan con sus padres por divorcio, etc...

**Q.** Las condiciones de la asignación para recibir

**A.** En caso de que los niños que correspondan a una de las siguientes condiciones y su padre cuide a su hijo/a y viva juntos, se lo pagará.

1. Niños cuyos padres están divorciados.
2. Niños cuya madre falleció.
3. Niños cuya madre es minusválida de cierto modo.
4. Niños que no saben si su madre está viva o no.
5. Entre otros.

En el caso de que corresponda a 1., 2. o 4., si la relación es

como pareja hecha, no se lo pagará.

**Q.** La cantidad de la asignación

**A.** Depende del número de hijos, la renta, etc...

○ En caso de ser sólo un hijo

Será de 9.850 a 41.720 yenes al mes. En caso de tener dos hijos, se le adicionará 5.000 yenes más y tener más de tres hijos, 3.000 yenes más por un hijo.

**Q.** La manera de solicitud

**A.** Los que correspondan a las condiciones de esta asignación, solicite hasta el 30 de noviembre. Se pagará en diciembre lo de agosto a noviembre.

\*Atención

Si pasa el 30 de noviembre, se pagará lo del mes siguiente de la solicitud.

Ante la solicitud, se necesitará una análisis previa.

Para más detalles, consulte a la sección del apoyo infantil.

Tel.: 65-6514 o en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal.

びわ湖一周チャレンジサイクリング

## Una vuelta alrededor del Lago de Biwa en la bicicleta

**[Fecha]** 11 (sáb) ~ 12 (dom) de septiembre (dos días y una noche)

**[Personas destinadas a]** Más de 10 años (5 grado de estudiantes de shougakkou) y sanas para correr los 160 km.

※ Los estudiantes de shougakkou, sus padres deben acompañarlos.

**[Costo de participación]** Más de 13 años ( más de chuugakusei) 14.000 yenes.

Estudiantes de 5, 6 grados de shougakkou 11.000 yenes.

○ El alojamiento y tres comidas ( la cena del 11, el desayuno del 12 y el almuerzo), seguro, y alquiler de bicicleta cuestan 2.000 yenes.

**[Límite de participantes]** 80 personas (por orden de la inscripción)

**[Itinerario]** primer día: Nagahama Cycling Terminal --- Kinomoto --- Kaizu Oozaki --- Imazu --- Biwako Oohashi --- Moriyama

segundo día: Moriyama --- Ohmi Hachiman --- Hikone --- Nagahama-shi Cycling Terminal

**[Inscripción]** a partir del 17 de julio. Realice la inscripción en la ventanilla de Shimin Taiikukan o por teléfono. Informaciones: Shimin Taiikukan Tel.: 0749-63-9806 (sólo en japonés)



サンサンランド 夏休み中の利用時間について

## Sobre el horario de Sunsunland durante las vacaciones de verano

Durante las vacaciones de verano, dividiremos el horario como siguiente:

**[Período]** Del sábado, 17 de julio al martes, 31 de agosto

**[Horario]** Bebés y crianzas acompañados a padres :

De las 9 a las 12.45

Más de estudiantes de shougakkou : De las 13 a las 16.45

Informaciones (sólo en japonés)

Sunsunland Tel.: 65-6433

長浜鉄道スクエアきかんしゃトーマスとあそぼう！

## ¡Vamos a jugar con el tren de Thomas!

Hay juegos de Thomas, libros ilustrados, pintura, raíl plástico, etc... Los niños también se podrán disfrutar.

**[Período]** Del 17 de julio al 31 de agosto

De las 9.30 a las 17.00

**[Lugar]** Nagahama Tetsudou Square (Kitafuna-cho)

**[Costo]** Adultos : 300 yenes

Estudiantes de shougakkou y chuugakkou : 150 yenes

Más de 3 años( pre-escolares) : 100 yenes

Informaciones (sólo en japonés): Nagahama Tetsudou Square

Tel.: 63-4091

南浜水泳場オープン

## Apertura de MINAMI HAMA SUIEIJOU

**[Período]** Del sábado, 31 de julio al domingo del 15 de agosto

**[Horario]** De las 9 a las 16

Es un lugar para nadar alrededor de Biwako.

\* Hay caso de que se cierre cuando haga mal tiempo.



切り絵で「カブトムシ」を作ろう！

## Vamos a hacer cascarabajo de Kirie (con papel)

**[Fecha]** El sábado, 7 de agosto

**[Local]** Sunsunland (Jifukuji-cho)

**[Personas destinadas a]** Niños pre-escolares acompañados a los padres y estudiantes de shougakkou residentes en la ciudad.

**[Límite de participantes]** 50 personas (por orden de inscripción)

**[Costo]** gratuito

**[Traer]** tijeras y una bolsa para llevar el cascarabajo de Kirie

**[Manera de inscripción]** El día del evento, en la ventanilla

Informaciones (sólo en japonés):

Sunsunland Tel.: 65-6433

日本語能力試験

## Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

A partir de 2010, el examen de aptitud del idioma japonés se realizará con nuevo criterio.

Este examen es realizado con el fin de reconocer y certificar su dominio de la lengua japonesa a personas cuya lengua nativa no es el japonés.

**Fecha de examen:** el domingo, 5 de diciembre de 2010

**Niveles de examen:**

\*N 1: del nivel superior al antiguo nivel 1. El punto de aprobación será casi igual que el de anterior.

\* N 2: del nivel similar al antiguo nivel 2.

\* N 3: del nivel intermedio entre el antiguo nivel 2 y 3.

\* N 4: del nivel similar al antiguo nivel 3.

\* N 5: del nivel similar al antiguo nivel 4.

**Lugar del examen:** Se realizará en las siguientes prefecturas: Hokkaido, Iwate-ken, Miyagi-ken, Fukushima-ken, Ibaragi-ken, Tochigi-ken, Gunma-ken, Saitama-ken, Chiba-ken, Tokyo-to, Kanagawa-ken, Niigata-ken, Toyama-ken, Ishikawa-ken, Yamanashi-ken, Nagano-ken, Gifu-ken, Shizuoka-ken, Aichi-ken, Mie-ken, Shiga-ken, Kyoto-fu, Osaka-fu, Hyogo-ken, Shimane-ken, Okayama-ken, Hiroshima-ken, Kagawa-ken, Ehime-ken, Kouchi-ken, Fukuoka-ken, Nagasaki-ken,

Oita-ken, Kagoshima-ken, Okinawa-ken.

**Formulario para inscripción:** ¥500. Estará en venta en grandes librerías a partir de la mitad de agosto.

**Costo:** ¥ 5.500 (impuesto incluido)

**Plazo de inscripción:** Del viernes, 27 de agosto al 1 de octubre de 2010 (válido el matasellos posterior al 1 de octubre)

**Fecha de envío de la ficha de examen:** El 12 de noviembre (fecha prevista)

**Resultado:** El resultado/certificado de nivel se enviará por correo a mediados de febrero de 2011.

**Contenido del examen:** El nivel 1 y 2 tienen dos partes: Conocimiento de lengua (escritura, vocabulario y gramática), comprensión de textos y comprensión auditiva.

El nivel 3, 4 y 5 tienen tres partes: Conocimiento de lengua (Escritura y vocabulario), Conocimiento de lengua (gramática) y comprensión de textos y comprensión auditiva.

Para más informaciones, consulte a la página web de JEES( Japan Educational Exchanges and Services).

税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE AGOSTO

3ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud), 3ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad) Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 31 de agosto del 2010.